Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dni Amrafela, króla Szinearu,\* Ariok,\*\* król Elasaru, Kedorlaomer, król Elamu, i Tidal, król narodów,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za czasów Amrafela, króla Synearu, Ariok, król Elasaru, Kedorlaomer, król Elamu, i Tidal, król narodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za dni Amrafela, króla Szinearu, Arioka, króla Ellasaru, Kedorlaomera, króla Elamu i Tidala, króla narodów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się za dni Amrafela, króla Senaarskiego, Aryjocha, króla Ellasarskiego, Chodorlahomera, króla Elamskiego i Tydala, króla Goimskiego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w on czas, iż Amrafel, król Sennaar, i Arioch, król Pontski, i Chodorlahomor, król Elamitów, i Tadal, król pogański, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za czasów Amrafela, króla Szinearu, i Arioka, króla Ellasaru, Kedorlaomer, król Elamu, i Tidal, król Goim, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasach Amrafela, króla Synearu, Arioch, król Ellasaru, Kedorlaomer, król Elamu, i Tidal, król narodów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Działo się to w czasach Amrafela – króla Szinearu, Arioka – króla Ellasaru, Kedorlaomera – króla Elamu i Tidala – króla Goim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za czasów Amrafela, króla Szinearu, Arioka, króla Ellasaru, Kedorlaomera, króla Elamu, i Tidala, króla Goim, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Działo się to za czasów Amrafela - króla Szinearu, Arioka - króla Ellasaru, Kedorlaomera - króla Elamu i Tidala - króla obcych ludów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wydarzyło się w dniach Amrafela, króla Szinar, Ariocha, króla Elasar, Kedarlaomera, króla Eilam, i Tidala, króla Gojim, [że]  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж в царюванні Амарфала царя Сеннаара, Аріох цар Елласара і Ходоллоґомор цар Еламу і Тарґал цар народів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A za czasów Amrafela króla Szynearu, Ariocha króla Ellasaru, Kedorlaomera króla Elamu i Tydala króla Goimu, stało się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za dni Amrafela, króla Szinearu, Ariocha, króla Ellasaru, Kedorlaomera, króla Elamu, i Tidala, króla Goim, |

1. 1) Tj. państwa położonego na obszarze Babilonii. Chodzi o konflikty z okresu wczesnej i średniej epoki brązu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imię to pojawia się w inskrypcjach z miast Mari i Nuzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: król (miasta) Gojim. [↑](#footnote-ref-4)